

Explicación, que no traducción de palabras clave en "Alternative guide for September Fair"

Como ya se avanzó, hemos visto conveniente no hacer traducción de "Alternative guide for September Fair" para que esta no perdiera el sentido original y humorístico. Aunque si me gustaría explicar algunas palabras clave que se pueden encontrar en el.

ask for (1).- Pedir. Nótese como se utiliza un verbo que requiere preposición. "ask" originariamente significa "preguntar".

shout (2).- gritar

parade (3).- Desfile

bullring(4).-Plaza de toros. Nótese el "Word-formation" "Bull" (toro) "ring" (pista, cuadrilátero).

bullfighters(5).- Toreros. Nótese el "Word-formation" "Bull" (toro) "fighter" (luchador, de Fight, luchar, mas sufijo -er, con carácter de agente).

playing(6).- Tocar (un instrumento). Originariamente "jugar". Nótese el uso de genitivo, añadiendo carácter de sustantivo (toque).

shouting(7).- gritar, en el sentido de "lanzar" los vivas.

meet(8).- Encontrarse (con otra persona, con alguien). Originariamente "conocer".

Algunas más palabras y expresiones interesantes.

...for the motion to be fast.- para que el movimiento sea mas rápido. Nótese el uso de la preposición y el infinitivo.

leave.- marcharse.

...still do not know what the film is about.- aquellos que todavía no saben de qué va la película. Nótese el uso de la preposición al final. Esta me gusta particularmente.

Después de este "Corner" especial, "The English Corner" recupera su carácter "serio".

Espero que la traducción os haya solventado algunas dudas, y seguir contando con vuestra fidelidad.

Al no adjuntar traducción, si aun seguís teniendo dudas, podéis contactarnos a través de facebook "Forma parte de la Community Corner".

Saludos.